

humagum

Bollettino informativo - Città di Umago





humagum

Informativni bilten Grada Umaga | *Bollettino informativo - Città di Umago*

impresum

Izdavač / Editore: **Grad Umag / Città di Umago** • Glavni urednik / Caporedattore: **Grad Umag / Città di Umago** • Naklada / Tiratura: **4000** • Tisak / Stampa: **Stega tisak** • Naslovnica i zadnja stranica / Copertine: **Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco, Neven Gerenčir** • Fotografije / Fotografie: **Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco, Gradske ustanove / Enti municipali, TZ grada Umaga, Merlo de Graia, HRS, MOK Umag**



Upravni odjeli Grada Umaga *Assessorati della Città*

URED GRADONAČELNIKA

UFFICIO DEL SINDACO

Ulica G. Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967
Pročelnik / Assessore: **Diego Banković**

URED GRADA

UFFICIO DELLA CITTÀ

Ulica G. Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940
Pročelnica / Assessore: **Maja Galović**

UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559
Pročelnik / Assessore: **Valdi Buršić**

UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I ZAŠTITU OKOLIŠA

ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE E TUTELA AMBIENTALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976
Pročelnik / Assessore: **Vladimir Jakovac**

UPRAVNI ODJEL ZA DRUŠTVENE DJELATNOSTI ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ SOCIALI

Ulica Tribje 2, Umag
Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968
Pročelnik / Assessore: **Slaviša Šmalc**

UPRAVNI ODJEL ZA FINACIJE, PRORAČUN I GOSPODARSTVO

ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA

E. Pascali 1, Umag
Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576
Pročelnica / Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

UPRAVNI ODJEL ZA IZDAVANJE AKATA ZA GRADNJU

ASSESSORATO PER IL RILASCIO DI ATTI EDILIZI

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180
Pročelnik / Assessore: **Davor Ravnić**

sadržaj | *indice*

- 4** Strateški razvoj Grada Umaga
Sviluppo strategico della città
- 14** Socijalni program
Programma di previdenza sociale
- 22** Kulturno - zabavne manifestacije
Manifestazioni artistico-culturali
- 28** Gradske ustanove
Enti municipali
- 38** Umag - grad sporta
Umag - città dello sport
- 44** Kultura i inovativnost
Cultura e innovazioni
- 46** Najnovije u Gradu Umagu...
Cosa c'è di nuovo in città...

STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA

SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ

Kontinuirani razvoj Mjesnog odbora Babići-Lovrečica

Il Comitato locale Babici-San Lorenzo in continua crescita

Tradicija svakog naselja povijesno je bogatstvo koje treba očuvati, a Grad Umag kontinuiranim razvojem okolnih naselja dokazuje svjesnost značaja ovog blaga. Stvaranje uvjeta za kvalitetan život odraz je uvažavanja raznolikosti svakog naselja, kao i potreba njihovih građana. Tako se i Mjesni odbor Babići-Lovrečica iz godine u godinu pretvara u sve ljepše i ugodnije mjesto za život.

Ogni abitato periferico rappresenta una ricchezza unica nel suo genere, pertanto crediamo sia di fondamentale importanza tutelare e tramandare la tradizione di un paese e della sua gente. In questo senso, negli ultimi 8 anni, la Città di Umago ha finanziato e realizzato una serie di progetti volti a migliorare la qualità della vita nel CL Babici-San Lorenzo.



Obnovljena škola

U travnju 2012. otvorena je obnovljena područna škola u Babićima. Ova je osnovna škola započela s radom čak sto godina prije samog otvorenja te je značajni jubilej predstavljao dodatni motiv i potrebu za njenom rekonstrukcijom, u što je uloženo oko 400 tisuća kuna. Danas osnovnu školu u Babićima pohađa 14-oro djece u mješovitim razrednim odjelima, od 1. do 4. razreda.

Ristrutturazione della scuola periferica

In occasione del centenario di fondazione, la Città di Umago ha avviato il progetto di ristrutturazione della struttura con un investimento di 400.000 kune.

Novi vrtić DO-RE-MI

Novo sjedište Talijanskog dječjeg vrtića "Girotondo – Vrtuljak" iz Umaga – odjeljenje "Do Re Mi" u Babićima svečano je otvoreno u travnju 2014. godine. U suradnji s Talijanskom unijom, ovom investicijom radi se na očuvanju vrijednosti, tradicije i jezika u okolnim naseljima, a promiču se naslijeđene vrijednosti i kultura kojoj mještani pripadaju. Danas u vrtiću boravi 16-tero djece.

Scuola materna italiana Girotondo- sezione periferica DO-RE-MI Babici

Realizzato in collaborazione con l'UPT di Trieste e l'UI, l'asilo DO-RE-MI di Babici conta attualmente 16 iscritti.



Rekonstrukcija Doma

U vidu stvaranja kvalitetnijih uvjeta za rad Mjesnog odbora Babići - Lovrečica, Grad Umag je u razdoblju 2015.-2016. godine uložio oko 150 tisuća kuna u obnovu dijela Društvenog doma u Babićima, čime su obnovljeni prostori



za rad Mjesnog odbora. Grad Umag posebnu brigu vodi o svojim mjesnim odborima koji predstavljaju savjetodavno tijelo, odnosno vid produženih ruku Grada Umaga. Stoga je posebno važno da članovi Mjesnog odbora imaju što bolje uvjete za njihov rad koji uvelike utječe na sveopći razvoj našega grada.

Ristrutturazione della Casa di cultura

Rinnovata tra il 2015 e il 2016 grazie a un investimento di oltre 150.000 kune, la Casa di cultura ospita gli spazi del Comitato locale e rappresenta il punto d'incontro sociale del CL.

Obnova zvonika i crkve Svetog Lovre

Tijekom 2016. godine, Grad Umag je iznosom od 37.000,00 KN sufinancirao obnovu zvonika kojom je obuhvaćeno uređenje vanjske fasade te servisiranje zvona. Ujedno, obnovljena je u potpunosti fasada same crkve. Time je u 2017. godinu Župna crkva Svetog Lovre ušla u potpuno novom ruhu.

Ristrutturazione del campanile e della chiesa di San Lorenzo

Nell'ambito dei lavori di restauro, è stato ristrutturato il campanile nonché rinnovata completamente la facciata della chiesa.



Uređenje groblja

U okviru investicije kojom je uređeno groblje MO Babići-Lovrečica, Grad Umag je uložio oko 80.000,00 KN u kompletno uređenje parkinga groblja, tamponiranje, asfaltiranje 500 m² prilaza samom groblju te hortikulturno uređenje.

Sistemazione del cimitero

La Città di Umago ha stanziato 80.000 kune per la sistemazione del parcheggio situato nei pressi del cimitero.

Rekonstrukcija i opremanje boćališta

U okviru razvoja naselja, ali i u okviru Umaga kao grada sporta, u Babićima je obnovljeno boćalište. Ovakvim se oblicima ulaganja njeguje tradicija sporta i baština ovoga kraja. Grad Umag je u navedenom periodu uložio 160

tisuća kuna u rekonstrukciju i opremanje boćališta.

Ammodernamento del bocciodromo

Stanziato 160.000 kune per i lavori di ammodernamento e sistemazione del bocciodromo locale.



Buduća nova talijanska škola

U okviru Projekta „Umag–grad djece 2010.-2020.“ s ciljem očuvanja naselja, tradicije, kulture i jezika, Grad Umag je pripremio projekt izgradnje nove talijanske škole

u Babićima. Svi su preduvjeti spremni za realizaciju ovog projekta te će se u trenutku kad se za to pojavi realna potreba, započeti s istim.

Nuova scuola elementare italiana- sezione periferica

Nell'ambito del progetto "Umago città dei bambini 2010-2020", la Città di Umago ha preparato il progetto di costruzione della nuova SEI - sezione periferica di Babići.



UMAG-GRAD DJECE UMAGO-CITTÀ DEI BAMBINI

Predškolski odgoj: Umag na samom vrhu ljestvice

Krajem 2016. godine, zbog iznimnih rezultata u okviru podizanja standarda u predškolskom odgoju, Gradu Umagu je dodijeljeno službeno priznanje projekta „gradonačelnik.hr“ koje nas svrstava na sam vrh ljestvice najrazvijenijih gradova u Lijepoj našoj.

Godine 2010., zbog činjenice da je samo tristotinjak djece imalo osigurano mjesto u vrtiću, dok ih je 250 bilo na listi čekanja, pokrenut je projekt «Umag Grad djece 2010.-2020.». Cilj projekta je da se, u skladu s pedagoškim i prostornim standardima, izgrade ili rekonstruiraju svi umaški vrtići i osnovne škole te da se svakom djetetu osigura mjesto u vrtiću. Za obrazovni standard jednog djeteta izd-

vaja se preko 30 tisuća kuna godišnje, dok se za kvalitetu smještaja ulaže od 10 do 70 tisuća po djetetu. Upravo iz tih razloga zadovoljavamo najviše pedagoške standarde od prosječno 8 djece po 1 odgajateljici. Ujedno, imamo i nadstandarde u našem stručnom timu, koji se sastoji od edukacijskog rehabilitatora, logopeda, defektologa, psihologa, medicinske sestre, sportskog trenera te odgajateljice glazbenog odgoja. Nadalje, otvaranjem novog vrtića „Radost-Gioia“, Umag je postao vodeći grad u Hrvatskoj te će nastaviti iz godine u godinu s podizanjem standarda u školskom i predškolskom odgoju.

Educazione prescolare al top

È un regalo indimenticabile, oltre che prestigioso, quello che il progetto “gradonačelnik.hr” ha donato alla Città di Umago e a tutti i suoi cittadini lo scorso 23 dicembre 2016. Visti gli ingenti finanziamenti erogati dal Bilancio cittadino a favore delle scuole d'infanzia e per merito dell'impegno profuso dall'amministrazione locale, Umago è stata insignita del riconoscimento come città con il miglior standard qualitativo nell'ambito dell'educazione prescolare.

Grazie al programma “Umago-città dei bambini 2010-2020”, Umago si annovera tra le poche città in Croazia in cui ogni bambino può contare su un posto all'asilo nonché su uno standard pedagogico all'avanguardia. Si tratta di un ulteriore passo avanti nel settore dell'istruzione prescolare, a riprova che i bambini, adeguate strutture didattiche e una buona formazione pedagogica occupano uno spazio di primissimo piano nella nostra località.



POTICANJE PODUZETNIŠTVA *SVILUPPO DELL'IMPRENDITORIA*

Nova suradnja u smjeru razvoja poduzetništva

S ciljem poticanja razvoja obrazovanja i poduzetništva, Grad Umag je dana 29. studenog 2016. godine u Umagu potpisao Ugovor o suradnji s Obrazovnom grupom Zrinski iz Zagreba. Svrha suradnje je uspostaviti stručnu i tehničku, odgojno-obrazovnu, znanstveno-istraživačku i gospodarsku suradnju sa zajedničkim ciljem sudjelovanja u kreiranju, pripremi i realizaciji različitih projekata,

akcija i programa. Otvaraju se u ovom smislu i vrata ka pripremi, izboru, predlaganju i provedbi optimalnih modela zajedničkih projekata za EU fondove.

U smislu razvoja poduzetništva Grada Umaga, razmjenjivat će se najnovija dostignuća iz područja ekonomije, ruralnog razvitka, poljoprivrede, turizma, poduzetništva te će se raditi na jačanju konkurentnosti gospodarstva Grada Umaga. Obrazovna grupa Zrinski provodit će osposobljavanje poduzetnika početnika u cilju pokretanja i vođenja malog i srednjeg poduzeća, obrta, zadruga, obiteljskih poljoprivrednih gospodarstava i drugih organizacijskih formi kroz različite specijalističke tečajeve, seminare, radionice, okrugle stolove i konferencije, a ujedno će nuditi usluge konzultantskih aktivnosti radi razvoja i unaprjeđenja poduzetništva, lokalnog i regionalnog razvoja.



Incentivi per l'imprenditoria locale

Sviluppo dell'istruzione e dell'imprenditoria locale – questi i concetti chiave sullo sfondo dell'Accordo che la Città di Umago ha firmato con il Gruppo accademico-formativo "Zrinski".

L'obiettivo della collaborazione consiste nell'introduzione di diverse forme di cooperazione specialistica, tecnica e professionale mirate alla creazione, preparazione e realizzazione di vari progetti incentrati sullo sviluppo imprenditoriale e formativo di cui potranno usufruire tutti i cittadini di

Umago. Saranno così organizzati corsi formativi per piccoli e medi imprenditori intenti ad avviare un'azienda, artigianato, cooperativa, imprese a conduzione familiare o altri soggetti commerciali. Sono in programma, inoltre, corsi di specializzazione, seminari, laboratori, tavole rotonde e conferenze consultive per lo sviluppo del settore imprenditoriale sia a livello locale che regionale.



Smanjenje od 20% za zakup poslovnih prostora

Razvoj i razvitak Umaga plod je rada svih odgovornih i marljivih sugrađana koji su zalaganjem i bezuvjetnom ljubavi izgradili grad po mjeri i na ponos svih nas. Kako bi se umaškim poduzetnicima i gospodarstvenicima osigurali lakši uvjeti privređivanja u predsezoni, odlukom gradonačelnika umanjena je mjesečna zakupnina za 20% u razdoblju od 1. siječnja do 31. svibnja 2017. godine.

Riduzione del canone d'affitto per i locali commerciali

Al fine di aiutare i locatari a mantenere i posti di lavoro e la presenza continua sul mercato, la Città di Umago ha introdotto la riduzione del canone d'affitto mensile per i locali commerciali di sua proprietà. Ai sensi della Delibera firmata dal Sindaco, il canone d'affitto per i primi 5 mesi del 2017, da gennaio a maggio, è stato ridotto del 20%.



“Ovakve mjere imaju široku gospodarsku, socijalnu i društvenu dimenziju te pomažu našim lokalnim privrednicima, ujedno pokretačima gospodarstva u našem gradu.”

Vili Bassanese

Glazbena ograda

Gradski park Humagum pruža djeci i odraslima zanimljivi i jedinstveni edukativni doživljaj – glazbenu ogradu. Novi eksponat postavljen je krajem 2016. godine, a u sklopu projekta Luke Vevereca, „Park znanosti“, koji je zamišljen s ciljem da se javna površina oplemeni interaktivnim znanstvenim i edukativnim sadržajem. Ritmičnim udaranjem 29 metalnih cijevi, sugrađani mogu u hodu i s lakoćom odsvirati poznatu „Odu radosti“ Ludwiga van Beethovena.

Campane tubolari

Suonare l'Inno alla gioia da oggi è possibile grazie alle campane tubolari installate nel parco Humagum giovedì 22 dicembre 2016. Facenti parte del "Parco della scienza", le campane tubolari sono composte da 29 tubi verticali utilizzati come strumento musicale. Per suonare l'inno ufficiale dell'Unione europea basta prendere l'apposito battente e dare un colpo ai singoli tubi partendo da destra a sinistra.



GRADSKI PARK PARCO CIVICO HUMAGUM

Umag ima od danas još jedan razlog da bude ponosan na zelene oaze i uređenje okoliša u samom središtu grada. Povodom završetka izgradnje 2. faze parka Humagum, u petak 9. prosinca 2016. godine, gradonačelnik Umaga i predsjednik MO Punta Floriano Brenčić svečano su predali park građanima na korištenje. Novootvoreno krilo parka upotpunjuje veliko zeleno srce grada te daje novu dimenziju i vizuru umaškoj promenadi. Naši mališani mogu pronaći svoj kutak sreće i zabave u dječjem igralištu izgrađenom po najvišim standardima, a opremljenom novim, suvremenim igralima na antitraumatskoj podlozi te njihovom prilagođenom djeci s teškoćama u razvoju. Uz dječje igralište, Umažanke i Umažani mogu aktivno vježbati na novim spravama street workout parka, trećeg takve vrste u Umagu. No, tu su i klupice za odmor, mali labirint za djecu i odrasle te dvije najsuvremenije solarne klupe. No, ono što ovaj park čini posebnim i jedinstvenim je „perivoj ruža“, dug gotovo 250 metara, koji oplemenjuje zeleni prostor mirisnim ružama te poklanja raskoš od 253 ružine sadnice.

L'inizio del mese di dicembre 2016 ha visto l'apertura ufficiale del parco civico in Riva nuova, precisamente della sua II fase. Il nuovo parco civico Humagum rappresenta l'oasi verde della città, nonché luogo d'incontro per cittadini e visitatori, i quali possono trascorrere un po' del loro tempo libero in riva al mare. Oltre ai contenuti già esistenti, il nuovo parco offre un'area giochi per bambini, alberi solari dove ricaricare tablet e telefoni, l'area workout nonché le nuovissime campane tubolari. Il tutto, racchiuso nella splendida cornice di oltre 200 arbusti di variopinte e profumatissime rose.



EU fondovi: 77 milijuna kuna za projekt navodnjavanja - Petrovija

U petak, 27. siječnja 2017. godine, u Gradu Umagu održano je službeno predstavljanje projekta javnog navodnjavanja područja Petrovija koji će se financirati iz EU fondova (85%) i Proračuna RH (15%). Na sastanku, kojemu su prisustvovali zamjenici gradonačelnika Grada Umaga Mauro Jurman i Niko Čančarević, pročelnik UO za poljoprivredu IŽ Milan Antolović, voditelj projekta dr.sc. Danko Holjević iz Hrvatskih voda VGO Rijeka, Goran Travaš iz Istarskog vodovoda Buzet d.o.o. te Josip Brajdić i Tatjana Travica u ime Instituta IGH d.d. RC Rijeka, predstavljen je projekt težak gotovo 77 milijuna kuna.

Područje navedenog projekta zauzima gotovo 537 ha poljoprivrednog zemljišta. Sukladno projektu, koji će se u cijelosti financirati državnim sredstvima te sredstvima Europske unije, navodnjavanje poljoprivrednih

površina predviđeno je iz mini akumulacije Petrovija koja je smještena u neposrednoj blizini, točnije u prirodnoj depresiji. Punjenje mini akumulacije Petrovija bit će ostvareno iz vodoopskrbnog sustava Istarskog vodovoda. Sustav za navodnjavanje predmetnog područja sastoji se od spomenute mini akumulacije, crpne stanice, bazena i cjevovoda za navodnjavanje te dovodnog cjevovoda kojim će se puniti mini akumulacija. Za dovod vode do poljoprivrednih parcela predviđeni su cjevovodi ukupne duljine 20 km koji povezuju poljoprivredne površine s mini akumulacijom.

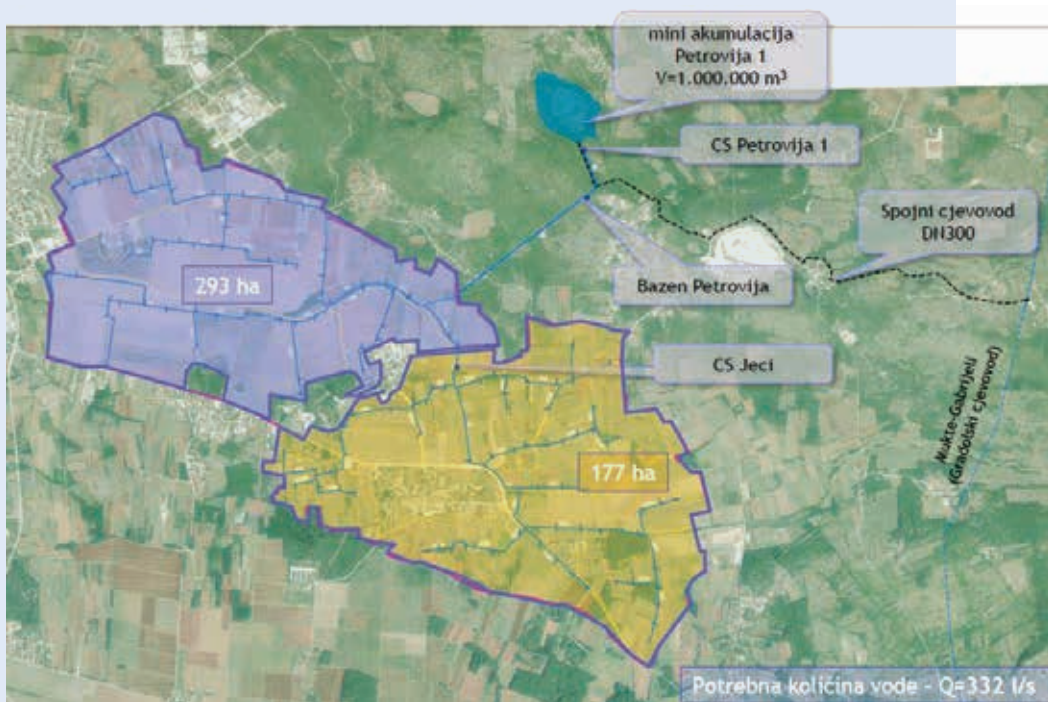
Time Grad Umag uvodi potpuno novi sustav u okviru najsuvremenije tehnologije s ciljem kontinuiranog rasta i razvoja, kako grada, tako i gradskih naselja.



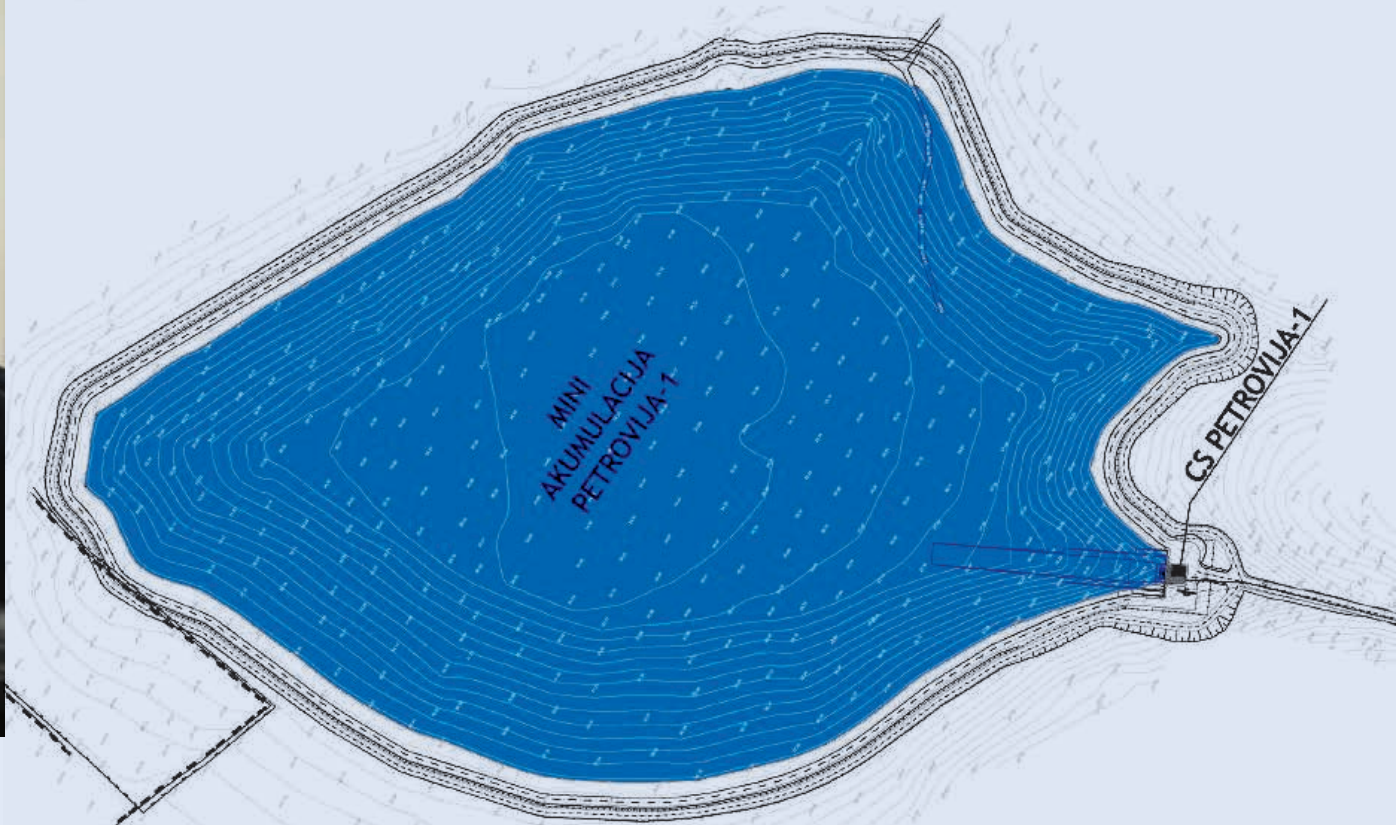
Fondi Ue: 77 milioni di kune per il progetto di irrigazione

Venerdì 27 gennaio 2017 si è tenuta la presentazione ufficiale del progetto di irrigazione delle aree agricole di Petrovia, intervento che verrà finanziato con i fondi erogati dall'Ue e dal Bilancio di Stato nelle rispettive quote dell'85% e del 15%, per un totale di 77 milioni di kune.

L'area interessata si estende su una superficie 537 ettari di terreni agricoli, e l'acqua necessaria verrà estratta dal bacino di ritenzione Petrovia 1, ovvero da un avvallamento naturale - sito nelle immediate vicinanze - dalla capienza di circa un milione di metri cubi. La gestione del bacino sarà affidata all'ente nazionale per il demanio idrico "Hrvatske vode". Oltre al bacino, il sistema di approvvigionamento idrico sarà composto da una centrale di pompaggio, una vasca di recupero e da linee di rifornimento e distribuzione. Il progetto prevede la posa di condutture lunghe 20 km che collegheranno i terreni agricoli al bacino di ritenzione.



Grazie a questo progetto e alle nuove tecnologie in programma, Umago potrà fare un ulteriore passo avanti nello sviluppo e nella valorizzazione delle aree rurali.



SOCIJALNI PROGRAM PROGRAMMA DI PREVIDENZA SOCIALE

Dodijeljene božićnice potrebitim građanima

Povodom božićnih blagdana, Grad Umag je i u 2016. godini najpotrebitijim Umažankama i Umažanima dodijelio božićnice u obliku jednokratne novčane pomoći u iznosu od 1.000,00 kuna po osobi. Par dana prije Božića, u Gradskoj vijećnici, svoje su sugrađane dočekali gradonačelnik Vili Bassanese, zamjenici Niko Čančarević i Mauro Jurman te pročelnik Slaviša Šmalc. Nakon uvodnih pozdrava

i lijepih želja, gradonačelnik je napomenuo kako se radi o zaista simboličnoj gesti kojom je želja dokazati kako u konačnici nitko nije sam.

Ukupno 100 obitelji, odnosno kućanstava, dobilo je potporu s ciljem poboljšanja standarda socijalno ugroženih kategorija.

Bonus natalizi per i più bisognosi

In occasione delle festività natalizie, la Città di Umago ha conferito ai cittadini più bisognosi i bonus natalizi. La municipalità ha così voluto aiutare ben 100 famiglie con un contributo simbolico di 1.000,00 kune a persona. In un'atmosfera

carica di emozioni e gratitudine, i concittadini hanno sfruttato l'occasione per parlare con il primo cittadino, il quale ha sottolineato che la Città di Umago farà il possibile per garantire loro uno standard di vita adeguato.





Gradonačelnik predao ključeve novog stana u Čepljanima

U cilju kontinuirane potpore sugrađanima slabijeg imovinskog stanja, početkom 2017. godine predan je na korištenje 18. po redu stan u vlasništvu Grada Umaga, u Čepljanima.

Kako je naglasio gradonačelnik prilikom primopredaje, u posljednjih 7 godina Grad Umag je zbrinuo ukupno 18 obitelji slabijeg imovinskog stanja i time još jednom dje-

lima potvrdio visoku socijalnu osjetljivost i empatiju. Nadalje, kako bi se u konačnici svim potrebitim građanima Umaga osigurao dom, u pripremi je novi javni natječaj temeljem kojeg će se izraditi lista prvenstva za korištenje socijalnih stanova. Tako će svaki potrebiti sugrađanin moći, sukladno uvjetima ostvarivanja prava na najam stana, ostvariti jedan od najvećih snova, ulazak u novi dom.

Consegnato nuovo alloggio sociale

Nell'ambito del programma di aiuti sociali per i concittadini meno abbienti, il sindaco Bassanese ha consegnato in data 4 gennaio 2017 le chiavi di un nuovo alloggio sociale a Ceppiani. Con questo gesto, la Città di Umago si è nuova-

mente dimostrata una città socialmente sensibile e pronta ad ascoltare i bisogni dei propri cittadini. Da rilevare che si tratta del 18-esimo alloggio sociale consegnato negli ultimi 6 anni.

Nagrade za volontere godine i darivatelje krvi

Svečanim prijemom u Gradskoj vijećnici i ugodnim druženjem, 5. prosinca 2016. godine obilježen je Međunarodni dan volontera. S ciljem podizanja svijesti i širenju volonterstva, Grad Umag već 5. godinu za redom bira volontere godine koji svojim plemenitim aktivnostima predstavljaju ideal i uzor te čine našu zajednicu boljom i složnijom. Najaktivniji volonteri, odnosno volonterke, na području Grada Umaga u 2016. godini bile su Ada Aleksić, Marina Radočaj i Sara Blaško, dok su Dragutin Kraljić i Boris Matković nagradu dobili u okviru jubilarnog, stotog po redu darivanja krvi.

Cilj svečanosti je popularizirati volonterstvo i potaknuti građane na uključivanje u akcije volontiranja kao i darivanja krvi. U tom smislu, Umag je prvi grad u Istri koji volontiranje dodatno boduje prilikom dodjele stipendija umaškim studentima. Spremnost na pomoć u bilo kojem trenutku vlastitog života najveći je dar jednog čovjeka, jer podrška onima kojima je pomoć potrebna najvrjed-

nija je osobina koju čovjek može nositi u sebi. Sve navedeno izgrađuje zajedništvo u jednom gradu, a upravo je zajedništvo i najbolji recept za postizanje napretka i boljika jednog društva.



La Città premia i volontari dell'anno e i donatori giubilarari

Per il quinto anno consecutivo, la Città di Umago ha voluto valorizzare il lavoro di chi dedica la propria vita agli altri e allo sviluppo della comunità. Così, in occasione della Giornata internazionale del volontariato, presso la Sala del Consiglio si è svolta la cerimonia di premiazione dei volontari dell'anno, titolo conferito quest'anno ad Ada Aleksić, Marina

Radočaj e alla giovanissima Sara Blaško. Durante la cerimonia sono stati altresì premiati i signori Dragutin Kraljić e Boris Matković, i quali si sono distinti per le oltre cento donazioni di sangue. La cerimonia di premiazione è stata arricchita dalle esibizioni della Klapa Lungomare e dell'Orchestra a fiati "Naša sloga" - Babici.





Čak 16 novih mladih darivatelja krvi na prvoj ovogodišnjoj akciji u Umagu

Povodom prve ovogodišnje akcije darivanja krvi u Umagu, zabilježen je izuzetno dobar odaziv građanki i građana Umaga. Posebno veseli činjenica što je akciji pristupilo ukupno 90 darivatelja, od kojih je krv darovalo po prvi put čak 16 mladih sugrađana s područja grada Umaga. Bravo!



**darujte krv,
poklonite život!**



Stipendije i potpore za umaške studente

Gotovo 400.000 kuna osigurano je i ove godine za izvrsne umaške studente. Naime, Grad Umag je za akademsku godinu 2016./2017. dodijelio ukupno 45 stipendija i 3 potpore za studiranje studentima slabijeg socijalnog statusa.

Gradonačelnik je prisutnima čestitao na izvrsnosti te istaknuo kako je Umag ponosan na svoje studente. „Ulaganjem u znanje, ulažemo u vašu i našu budućnost. Vi ste ponos našega grada te vam od srca želim da ostvarite sve vaše snove.“ istaknuo je gradonačelnik u svom obraćanju.

Raspon stipendija kreće se od 500,00 do 1.600,00 kuna mjesečno, dok se stipendija „Niki Fachin“ u iznosu od 1.600,00 kuna mjesečno dodjeljuje Heleni Novačić, studentici 3. godine preddiplomskog studija logopedije na Edukacijsko-rehabilitacijskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.



Među postignućima umaških studenata valja posebno istaknuti uspjeh Filipa Zelića, Žane Maras, Dore Klisović, Kristine Ždravac, Maure Batarilović te Dorotee Cerin. Osim stipendija, dodijeljene su i tri potpore za studente slabijeg imovinskog stanja u iznosu od 1.000,00 kuna mjesečno.



Filip i Petar dobili dva nova tableta na dar

Veseli, znatiželjni i s osmjehom na licu u svakom trenutku i situaciji, tako možemo opisati naša dva mala Umažana, Filipa (12) i Petra (14), koji su 27. prosinca 2016. godine posjetili gradonačelnika i na dar dobili dva nova tableta.

Štićenici dječjeg Doma „Ruža Petrović“, Filip i Petar, vratili su se svojoj baki u Umag povodom božićnih i novogodišnjih praznika te s radošću prihvatili poziv gradonačelnika Vilija Bassanesea, koji ih je tijekom godina više puta posjećivao u Domu, pritom obećavši kako će Grad Umago učiniti sve što je potrebno da bi se mališanima osigurala skrb te pružala pomoć i potpora u daljnjem školovanju. Dječacima je tako osigurana stipendija, a doma su otišli s dva nova tableta koja će im zasigurno pomoći u svakodnevnom radu i učenju.

Tablet in regalo per Filip e Petar

Gioia e soddisfazione sui volti di Filip e Petar, i due fratelli ospiti dell'orfanotrofo „Ruža Petrović“ di Pola e rientrati a Umago durante le vacanze di Natale. Durante l'incontro con il sindaco Bassanese, il quale ha regolarmente continuato a far loro visita negli ultimi anni, i due ragazzi hanno ricevuto in dono due tablet nonché la conferma delle borse di studio che la Città elargirà affinché i due fratelli possano ultimare gli studi desiderati.

Elargite le borse di studio e i sussidi della Città di Umago

Anche quest'anno, la Città di Umago ha conferito agli studenti universitari le borse di studio e i sussidi per i meno abbienti. Per l'anno accademico 2016/2017 dal Bilancio cittadino sono state stanziare complessivamente 400.000,00 kune. In tutto sono state conferite 45 borse di studio il cui importo varia da 500,00 a 1.600,00 kune mensili. La borsa di studio "Niki Fachin", pari a 1.600,00 kune mensili, è stata conferita a Helena Novačić, la quale ha ottenuto il maggior punteggio nella graduatoria. Agli studenti meno abbienti, la Città di Umago ha conferito tre sussidi dal valore di 1.000,00 kune mensili.





Mjesec borbe protiv ovisnosti

Povodom Mjeseca borbe protiv ovisnosti Grad Umag i Vijeće za komunalnu prevenciju Grada Umaga u prosincu 2016. godine pokrenuli su organizaciju većeg broja aktivnosti čija je namjera senzibilizirati i potaknuti širu javnost na razmišljanje te interaktivnim djelovanjem pridonositi prevenciji poremećaja kod mladih osoba, raznih oblika ovisnosti i sankcioniranja ovisnika.

U program su se uključile i umaške osnovne škole, Savjet mladih Grada Umaga, Policijska postaja Umag te Policijska uprava istarska, koji su u organizirali niz radionica i predavanja o ovisnosti. Organizirana je kazališna predstava „Lucijina priča“ za osnovne škole te je održano

predavanje Debore Vlatković o TMS tretmanu u sklopu liječenja ovisnosti. U sklopu programa organiziran je i tradicionalni odbojkaški turnir „Ti biraš: izaberi život! - La vita è una scelta: sceglila!“, gdje su već 5. godinu sudionici turnira na primjeru sporta mladima uputili poruku neka se bave sportom, a ne drogom.

Zajedničkim se snagama može doprinijeti poboljšanju kvalitete života u gradu, osobito kada je riječ o mladima kojima je prijeko potreban stalni nadzor i zdravo okruženje za formiranje zdrave i pozitivne ličnosti. Zato, izaberite život!

Lotta contro le dipendenze: “La vita è una scelta, sceglila!”

In occasione del mese dedicato alla lotta contro le dipendenze, la Città di Umago ha organizzato numerose manifestazioni con l'intento di sensibilizzare i cittadini in merito alla prevenzione in materia di dipendenze. Oltre ai laboratori per gli alunni delle scuole elementari, l'iniziativa ha coinvolto i massimi esperti nel campo, i quali hanno cercato

di avvicinare i concetti di prevenzione e dipendenza ai più giovani attraverso lezioni interattive, sport e teatro.





KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI

Umagični blagdani zablistali u novom ruhu

Osmo izdanje Umagičnih blagdana pretvorilo je naš grad u pravu bajku. Od 16. prosinca 2016. godine pa sve do 1. siječnja 2017. g. manifestacija je posjetiteljima nudila niz koncerata, kreativnih radionica, gastro ponudu, Božićni sajam, Manufakturu snova i pregršt iznenađenja za velike i male. Božićni sajam nudio je originalne rukotvorine i suvenire, a građani i gosti mogli su posjetiti i jaslice od recikliranog materijala koje su izradili naši kreativni umirovljenici. U jutarnjim se satima uživalo u glazbenim i zabavnim točkama, dok su kasno poslijepodne i večer nudili i koncerte, od Vanne i Bojana Jambrošića do domaćih bendova poput Tara&Timetravellers, Febra, Acustic Wave. I ove je godine stigao Djed Božićnjak koji se old timer ljubimcima provozao gradom. Nakon samog Božića, ponedjeljak

26. prosinca započeo je fenomenalnom jutarnjom utrkom HO HO HO Run te završio na najsvečaniji način, koncertom hrvatskih diva Martine Tomčić i Sandre Bagarić.

Bogat program Umagičnih blagdana svečano je okončan dočekom na Trgu slobode, gdje su nas u Novu 2017. godinu uveli popularni članovi „Teške industrije“ te Umažanka, DJ Pawa. Ovogodišnje novo ruho Umagičnih blagdana, u organizaciji Grada Umaga, POU „Ante Babić“ te TZ grada Umaga, uz financijsku potporu Istraturista Umag, zasigurno je ostavio bez daha sve posjetitelje, a vjerujemo kako će već sljedeće izdanje biti još i bolje!





Un Natale magico a Umago

Completamente rinnovata, l'edizione 2016 del tradizionale "Natale magico" umagheso ha riservato contenuti ed eventi per grandi e piccini. Dal 16 dicembre al 1. gennaio i visitatori hanno potuto visitare i mercatini di Natale, mentre i bambini hanno espresso la loro creatività durante i laboratori creativi. Tra concerti, spettacoli, laboratori creativi,

serate tematiche e una ricca offerta enogastronomica, non è mancata nemmeno la tradizionale "Manufattura dei sogni" nonché la corsa HO HO HO run. Novità assoluta: il presepe creato ad arte dai nostri attivisti della terza età. Il clou è stato ovviamente il veglione di Capodanno in piazza, trascorso all'insegna dei bellissimi fuochi d'artificio e della musica del complesso "Teška industrija". Il Comitato locale di Seghetto ha chiuso in bellezza la manifestazione con la tradizionale bicchierata d'inizio anno.



Novogodišnja zdravica u Segetu

Najljepši uvod u novu 2017. godinu priredili su mještani Segeta, koji već tradicionalno pozdravljaju prvi dan u godini druženjem i spektakularnim vatrometom.

„Bogatstvo našega grada i Segeta leži upravo u zajedništvu. Velika zahvala ide mojim mještanima, neumornim volonterima koji voljom i entuzijazmom obogaćuju zajednicu.“ naglasio je predsjednik MO Seget Roberto Nemaz, dok su gradonačelnik Bassanese te njegov zamjenik Mauro Jurman prisutnima zaželjeli mirnu, uspješnu i zdravu 2017. godinu.

UMAŠKI KARNEVAL



kulturno-zabavne manifestacije | *manifestazioni artistico-culturali*

CARNEVALE UMAGHESE



SEA STAR FESTIVAL by EXIT

EXIT

PRESENTS:

26-27 May 2017
Stella Maris - Umag, Croatia

THE PRODIGY



FAT BOY SLIM

PAUL
KALKBRENNER

DUBIOZA KOLEKTIV • MODESTEP LIVE • PENDULUM DJ SET

ARTAN LILI • BAD COPY • BRKOVI • ELEMENTAL
HIGH5 & KUKUŠ • JONATHAN • KIŠA METAKA
KRANKŠVESTER • MATTER • SASSJA • URBAN & 4

+ MORE SURPRISES COMING SOON!

seastarfestival.com

The Prodigy, Fatboy Slim i Paul Kalkbrenner glavne zvijezde Festivala

Jedan od najpoznatijih glazbenih festivala na svijetu stiže u Umag! Od 25. do 28. svibnja 2017. godine, svjetski poznati EXIT tim pokreće u Umagu novi Sea Star Festival, u sklopu kojeg će nastupiti čak 70 izvođača na šest pozornica u turističkom kompleksu Stella Maris. Glavne zvijezde Festivala bit će odlični The Prodigy, Dubioza Kolektiv te Urban & 4, koji otvaraju četverodnevno festivalsko ludilo u Umagu. No, to nije sve, jer nam se u Umag vraća i svjetski

poznati Fatboy Slim, ali i lider njemačke i svjetske elektronske scene Paul Kalkbrenner te proslavljeni dubstep-rock sastav Modestep.

Novi festivalski biser predstaviti će neka od najznačajnijih imena svjetske i regionalne glazbene scene na šest različitih pozornica, a pored dva glavna festivalska dana posjetitelje očekuje i veliki tulum zagrijavanja u četvrtak, 25. svibnja, kao i afterparty za one najizdržljivije u nedjelju, 28. svibnja.

Migliaia di biglietti venduti per l'evento dell'anno

Sono già oltre undicimila i biglietti venduti per il Sea Star Festival Umag 2017, l'evento musicale che si terrà nel complesso turistico di Stella Maris dal 25 al 28 maggio. Il Sea Star nasce come la versione croata del rinomato e pluripremiato EXIT Festival di Petrovaradin (Novi Sad), l'appuntamento che dal 2000 raduna i più famosi artisti internazionali di musica pop, dance, electro, fusion e metal. A Umago si esibiranno settanta artisti su ben sei palchi, il che renderà questo evento tra

i più grandi in assoluto a livello nazionale. Tra i big che hanno confermato il loro arrivo a Umago ci sono i The Prodigy, Fatboy Slim, Paul Kalkbrenner, i Dubioza Kolektiv, gli Urban & 4 e tantissimi altri. Sono attesi circa 20 mila spettatori, e oltre ai due giorni di concerti dal vivo sono previsti anche due party: uno di apertura (giovedì 25) e uno di chiusura (domenica 28 maggio).



GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI



POU - UPA "ANTE BABIĆ" UMAG-UMAGO

Pokrenuta edukacija djece u području programiranja i robotike

Udruga ZiiD je u suradnji s Gradom Umagom i POU Umag, u partnerstvu s umaškim vrtićima i školama, osmislila projekt In.Code. Projektne se aktivnosti financiraju iz Min-

istarstva znanosti i obrazovanja te Grada Umaga, a program je predstavljen 25. siječnja 2017. godine na konferenciji za medije.



Programi su izrađeni po uzoru na nastavni program međunarodne organizacije za promicanje informatičke izobrazbe Code.org, pod vodstvom stručnih osoba s višegodišnjim iskustvom kao što su to Dr. sc. Zlatan Mur, koji je doktorirao iz područja umjetne inteligencije i koji je i inicirao razgovore na temu razvoja IT sektora na našem području, i Vedran Janić, programer s desetogodišnjim iskustvom. Projektom obuhvaća 2 programa iz područja informatike i programiranja, a namijenjeni su korisnicima u dobi od 6 do 14 godina. Program obuhvaća 35 sati rada u nastavi, koji će se održati u POU „Ante Babić“ Umag, a predviđeno je i studijsko putovanje u Zagreb i posjet najpoznatijim hrvatskim start-upovima Bellabeat i Rimac Automobili. Projektom su također predviđena edukativna predavanja za građane „Važnosti informatike u 21. stoljeću“ te „Sigurnost na Internetu“.

Al via il corso di programmazione e robotica

Nell'ambito del progetto In.Code, finanziato dal ministero dell'istruzione e dalla Città di Umago, apre i battenti il corso di programmazione e robotica per i ragazzi delle scuole e degli asili umaghesi. L'iniziativa sarà realizzata grazie alla collaborazione con l'associazione ZiiD e l'UPA di Umago. Si

tratta di un'occasione davvero importante per moltissimi bambini che, guidati dai massimi esperti, potranno sviluppare conoscenze e abilità all'avanguardia. La durata del corso è di 35 ore, mentre le iscrizioni si svolgono presso la SE "Marija e Lina" nonché la SEI "Galileo Galilei".

DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO

Dom ugostio 4. Mini olimpijadu domova za starije i nemoćne

Dom za starije i nemoćne osobe „Atilio Gamboc“ 21. studenog 2016. godine organizirao je 4. Mini olimpijadu za domove iz Istre i Slovenije, a pozivu su se odazvali prijatelji iz Kopra, Izole, Ptuj-jedinice Kopar te Lucije. Više od 60 ko-

risnika domova uživalo je u trosatnom natjecanju i igrama koje su osmislili studenti prirodoslovno-matematičkog fakulteta, smjer aplikativna kineziologija, Univerze na Primorskem.

Boom d'interesse per le mini olimpiadi

Il nostro Centro per anziani e disabili ha ospitato lo scorso novembre la quarta edizione delle Mini olimpiadi per anziani. L'invito è stato accolto con favore dai centri di Capodistria, Isola, Ptuj-unità di Capodistria e S. Lucia. Si è trattato di

un'occasione davvero importante e al contempo divertente durante la quale gli assistiti hanno partecipato attivamente ai giochi proposti.

Susret radnika Domova Poreč i Umag

Na inicijativu Sindikata, naša je ustanova ugostila u prosincu 2016. godine kolege iz Doma za starije osobe Poreč. Sindikalna povjerenica Marina Mautner te ravnateljica umaškog Doma Diana Lekić detaljno su upoznale goste s organizacijom rada Doma, njegovom opremljenošću i poslovanjem. Susreti poput ovog, koji omogućavaju razmjenu mišljenja i iskustava na svim razinama, svakako su poželjni, kako za vlasnike i radnike, tako i za korisnike.



Il Centro per anziani di Parenzo in visita a Umago

Su iniziativa del Sindacato dell'Istria, del Quarnero e della Dalmazia, si è svolta nel mese di dicembre la riunione tra i rappresentanti dei Centri per anziani di Umago e Parenzo. La direttrice Diana Lekić ha presentato agli ospiti di Parenzo le possibilità e i servizi che la struttura offre, nonché messo in

evidenza l'ottima collaborazione con il sindacato ed il fondatore, la Città di Umago. Incontri come questo rappresentano un'ottima base per collaborazioni future volte a migliorare gli standard di tutti gli interessati.

OSNOVNE ŠKOLE

Osnovna škola Marije i Line Božićna priredba



"Vile iz Kočja"
PŠ Kmeti / SP Meti



SCUOLE ELEMENTARI

Scuola elementare italiana "Galileo Galilei" Spettacolo di Natale



VRTIĆI

Dječji vrtić i jaslice “Duga” Predstava “Pismo Djedu Božićnjaku”



ASILI

Scuola materna italiana Girotondo Spettacolo di Natale





MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO

Noć muzeja 2017

Noć muzeja 2017. i ove je godine okupila mnoge sugrađane koji su, uz stručno vodstvo i zanimljive programe, još malo bolje upoznali bogatu povijest svojega grada. U okviru kulturno-turističkog „đira po gradu“ bilo je govora o povijesnim mijenama, obiteljima i njihovim grbovima, kao i o povijesti orgulja. Završna je stanica bila naš Muzej gdje je posjetitelje dočekala plesna skupina Zvijezdice +, nakon čije izvedbe se nastavilo s predavanja o umaškoj glazbi i starim plesovima. Slijedilo je svečano otvorenje izložbe „Kratke crtice iz glazbene povijesti Umaga“. Zahvaljujući Alki Vuici, u Noći muzeja se mogla vidjeti i Glazbena vitrina umaške kantautorice i pjevačice, a cijeli je program završio pjesmama vokalne skupina Istravaganti te Glazbenom slušaonicom Vladimira Brajana.



Notte dei musei 2017

In occasione della Notte dei Musei 2017, che quest'anno ha visto trionfare l'espressione musicale in ogni sua forma, il Museo civico ha voluto avvicinare ai numerosi visitatori la storia della propria città attraverso visite guidate, mostre ed esibizioni. I partecipanti hanno avuto l'occasione di visitare la chiesa parrocchiale e l'antico organo, conoscere a fondo la storia delle famiglie che qui abitavano nonché riscoprire e rivivere le tradizioni musicali di Umago.



GRADSKA KNJIŽNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA DI UMAGO

Prešernov dan u Umagu

Povodom Prešernovog dana, 11. veljače 2017. godine, Slovensko kulturno društvo „Ajda“ iz Umaga organiziralo je bogat kulturni program u Gradskoj knjižnici Umag. Večer je pozdravnim govorom otvorila predsjednica Danica Bojković, koja se zatim pridružila zboru s izvedbom „Ajdov cvet“. Nakon glazbenog uvoda, program je nastavljen književnim razgovorom. Gost večeri bio je Dušan Šarotar, jedan od najvažnijih suvremenih slovenskih književnika, s kojim su razgovarali Irena Urbič iz Kopra (organizatorica Foruma Tomizza) te ravnatelj Gradske knjižnice Umag, Neven Ušumović. Roman „Biljar u Dobrayu“ povijesni je roman o stradanju Židova u Prekmurju. Šarotar je nadahnutu i s mnogo pijeteta govorio o nestanku židovske kulture u njegovom zavičaju, ističući istinosnu ulogu pisca i stvaralačku moć književne riječi u predočavanju onih vrijednosti koje društvenu zajednicu čine otvorenom za višeslojnost i višeglasnost vlastite povijesti i sadašnjosti. Iz

Ljubljane je došla i mlada vokalna jazz skupina Bird-Land koja je oduševila publiku originalnim izvedbama.



La giornata di Prešeren

In occasione della giornata dedicata allo scrittore Prešeren, la Società culturale slovena "Ajda" di Umago ha organizzato una ricca serata artistico-culturale presso la Biblioteca civica di Umago. Dopo gli onori di casa da parte della presidente Danica Bojković, la serata è proseguita con l'esibizione del

coro e con la presentazione del romanzo "Biljar u Dobrayu" di Dušan Šarotar. L'incontro si è concluso con l'esibizione del gruppo vocale Bird-Land di Lubiana e il rinfresco per tutti gli invitati.



TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA

ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTÀ DI UMAGO

Nagrađeni najljepše uređeni okoliš poslovnog objekta, balkon i izlog u 2016. godini

U gradu koji se iz godine u godinu razvija, a građanima i gostima pokazuje sve ljepše ruho zahvaljujući ulaganju znatnog napora i sredstava u hortikulturno uređenje, TZ grada Umaga već tradicionalno bira i nagrađuje najbolje uređene okoliše poslovnih prostora, balkone i izloge koji čine bitnu kariku u stvaranju imidža lijepog nam grada. Tako je za 2016. godinu priznanja u prostorima POU „Ante Babić“ Umag, u utorak 6. prosinca 2016. godine, najbolji- ma uručio gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese.

Za najljepše uređen izlog proglašen je onaj trgovine „Paprika“ poduzeća „PA.MI. d.o.o.“, za što je uručena novčana nagrada od 1.000,00 KN. Najljepše uređen balkon u 2016. godini je onaj gospođe Katarine Mesarić, kojoj je

uručena nagrada od 500,00 KN. Nagrada od 2.000,00 KN za najljepše uređen okoliš poslovnog objekta ove je godine dodijeljena hotelu Villa Rosetta iz Savudrije, dok je drugo mjesto u istoj kategoriji ove godine išlo Istarskoj kreditnoj banci d.d. Umag kojoj je dodijeljena nagrada od 1.000,00 KN.

Ova akcija svake je godine sve atraktivnija, a cilj je Grada Umaga i TZ-a Umag potaknuti građane da se prijave na natjecanje i pokažu rezultate svog truda i rada koje su uložili u uređivanje svojih balkona, izloga i poslovnih prostora. Natjecanje je ujedno i vid nagrađivanja građana Umaga koji svojim doprinosom uljepšavaju sliku našeg grada.





Premi per i pollici verdi 2016

La Città di Umago e l'Ente per il turismo anche quest'anno hanno voluto premiare i pollici verdi della città. Così, il 6 dicembre scorso, il Sindaco Vili Bassanese ha ufficialmente conferito gli ambiti riconoscimenti ai vincitori nelle varie categorie.

Il premio di 2.000 kune per l'esercizio pubblico più bello è andato all'albergo Villa Rosetta di Salvore, mentre il secondo posto nella medesima categoria è stato assegnato alla IKB Umago (1.000 kune). Katarina Mesarić si è aggiudicata il primo premio (500 kune) per il balcone più bello, mentre il negozio "Paprika" ha portato a casa la medaglia d'oro e le 1.000 kune in palio grazie all'ottimo allestimento della propria vetrina.



UMAG - GRAD SPORTA UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT

Umag i ove godine vrhunski domaćin priprema rukometne reprezentacije

U zajedničkoj organizaciji Hrvatskog rukometnog saveza i Grada Umaga, od 1. do 10. siječnja 2017. godine Umag je bio pozornica najzanimljivijih rukometnih događanja u Lijepoj našoj, obzirom da je u našem gradu boravila hrvatska muška seniorska rukometna reprezentacija, koja je marljivo odradila treninge i drugu fazu priprema za Svjetsko rukometno prvenstvo u Francuskoj. Ujedno, u istom se terminu odvijao i turnir mlađih kadeta.

U okviru priprema, odigran je i HEP Croatia Cup, koji je tri dana zaredom dupkom napunio školsku sportsku dvoranu. Reprezentacije Hrvatske, Tunisa i Crne Gore veličanstvenim su utakmicama počastile brojnu umašku publiku. Hrvatska je s dvije pobjede osvojila HEP Croatia Cup te na odličan način završila dvotjedne pripreme u Umagu za Svjetsko prvenstvo u Francuskoj.

Na kraju posljednje utakmice, na svečanom su proglašenju gradonačelnik Vili Bassanese te njegov zamjenik Niko Čančarević podijelili medalje i pehare trima



reprezentacijama. Iz HRS-a izrazili su zadovoljstvo dobrom organizacijom, velikom posjećenosti utakmica te izrazito profesionalnom i dobrom suradnjom s Gradom Umagom.





Umago: città teatro della pallamano nazionale

Il legame tra Umago e la pallamano è da sempre stato molto forte, a testimonianza delle ormai tradizionali visite e preparazioni tecniche da parte delle selezioni maschili e femminili. Così, anche a inizio 2017, la nazionale maschile di pallamano ha scelto Umago quale città dove effettuare la seconda parte degli allenamenti in vista del Campionato mondiale in Francia. Dal 7 al 9 gennaio è stata inoltre dispu-

tata la coppa HEP Croatia Cup tra Croazia, Tunisia e Montenegro, con vittoria finale dei padroni di casa. Alla cerimonia di premiazione, il sindaco Bassanese e il suo vice Čančarević hanno sottolineato l'importanza che la pallamano ricopre a livello cittadino e nell'ambito della candidatura a Città Europea dello sport 2018.



Preko 250 natjecatelja na 9. „Umag Open“ turniru u rekreativnoj odbojci



Deveto je izdanje „Umag Open“ turnira u rekreativnoj odbojci, u organizaciji MOK Umag, okupilo preko 250 odbojkašica i odbojkaša iz Hrvatske, Slovenije te Bosne i Hercegovine. U dvjema umaškim dvoranama u subotu 21. siječnja 2017. godine za „prijestolje“ se borilo 16 muških te 15 ženskih ekipa. Ovaj rekreativni turnir slovi kao jedan od najkvalitetnijih i najvećih turnira takve vrste u Hrvatskoj, a na kojem se svake godine bore i mnogi bivši odbojkaši profesionalci.

U ženskoj konkurenciji turnir je osvojila rovinjska ekipa „Marea“, dok je u muškoj konkurenciji pobijedila slovenska ekipa „ŠD Papagaji Vransko“. Na večernjem su druženju i zabavi podijeljeni pehari najboljim ekipama. Tom prigodom organizator turnira imao je veliku čast ugostiti predstavnike Hrvatskog odbojkaškog saveza, direktora reprezentacija Franu Žanića te izbornika ženske seniorske reprezentacije Miroslava Aksentijevića, obzirom da su u periodu održavanja turnira boravili u Rovinju povodom prvenstva Hrvatske za juniore i juniorke.

Oltre 250 pallavolisti al torneo “Umag Open”

Più di 250 amanti della pallavolo amatoriale provenienti da Croazia, Slovenia e Bosnia ed Erzegovina si sono riuniti a Umago in occasione del IX torneo di pallavolo ricreativa “Umag Open”. All’edizione 2017, disputata il 21 gennaio,

hanno partecipato in tutto 31 squadre, di cui 16 maschili e 15 femminili. I vincitori nelle categorie maschili e femminili sono state rispettivamente le squadre “ŠD Papagaji Vransko” (Slovenia) e “Marea” (Rovigno).





Donacijom prijenosnog računala do kvalitetnijeg rada košarkaša

Umag svojim mlađim sugrađanima nudi podršku u vidu raznih donacija, od financijske pomoći, sportske opreme, do tehnološke podrške poput prijenosnog računala, kojeg je Grad Umag nedavno donirao Košarkaškom klubu Umag. Prijenosno računalo je predstavnicima KK uručio gradonačelnik prilikom posjete jednog od treninga pomlatka ovog umaškog kluba.

Košarkaški klub Umag postoji već više od 35 godina. Danas Klub radi isključivo s mlađim kategorijama, što je bio

i primarni plan ekipe košarkaških entuzijasta koji danas vode klub. Trenutno broje 40 igrača u kategorijama kadeta, predkadeta, dječaka i mini basketu. Valja napomenuti kako su u siječnju 2017. godine mladi košarkaši kategorije U12-dječaci sudjelovali na turniru u Austriji, u okviru međunarodnog sistema takmičenja Alpe adria, u kojem sudjeluju ekipe iz Hrvatske, Austrije i Slovenije. Umaški ambiciozni košarkaši su na ovom turniru osvojili pohvalno 3. mjesto.



Portatile in regalo al Club di pallacanestro

Soddisfazione tra le fila del Club di pallacanestro di Umago per il portatile ricevuto in dono in seguito alla visita del sindaco Vili Bassanese. Si tratta di un ulteriore aiuto da parte della municipalità a un Club che vanta una storia lunga 35 anni. Da ricordare che il CP Umago conta attualmente oltre 40 giovanissimi membri in varie categorie e, a giudicare dai risultati, il futuro si prospetta roseo e promettente.



Preko tisuću nogometaša na zimskim pripremama u Umagu

Na zimskim pripremama 2016/17., u Umagu je boravilo oko 1000 nogometaša iz inozemstva, uglavnom iz redova prvih i drugih liga. Tako su na 11 umaških nogometnih terena trenirale prvoligaške seniorske ekipe iz Slovenije, Češke i Mađarske, jedna drugoligaška ekipa i U16 ekipa iz Austrije te drugoligaška ekipa iz daleke Kine, kao i iz mnogih drugih zemalja svijeta.

Osim nogometaša, u ovom periodu u Umagu odvijala se i priprema nogometnih sudaca. Čak 50 najboljih sudaca iz

Poljske u 9 dana sudilo je na 20 utakmica, kao i sudjelovalo na teorijskom dijelu edukacije.

Organizacijom ovakvih nogometnih priprema, Umag nastavlja s razvojem proizvoda TZ-a grada Umaga, koja u ovom segmentu u pred i posezoni bilježi svake godine sve bolje rezultate. Ujedno, ugošćavanjem kvalitetnih nogometnih klubova, Umag iz godine u godinu potvrđuje status grada sporta te destinacije stvorene „po mjeri“ svakog sportaša.

Preparazioni tecniche per oltre 1000 calciatori

Umago, diventata per antonomasia città dello sport e candidata per il prestigioso titolo “Città Europea dello sport 2018”, ospita durante i mesi invernali le migliori squadre di calcio provenienti da Slovenia, Repubblica Ceca, Ungheria, Austria e, addirittura, dalla lontana Cina. Grazie all’ottima infrastruttura e alle condizioni climatiche più che favorevoli, i calciatori professionisti scelgono Umago per i ritiri tecnici in

vista dei campionati da affrontare durante il periodo primaverile. Si tratta di un riconoscimento davvero importante per Umago, che di anno in anno continua a crescere, diventando meta prescelta delle migliori selezioni europee (e non solo) di calcio. Oltre alle preparazioni tecniche, vengono organizzate anche numerose partite amichevoli nonché seminari per allenatori, arbitri e assistenti di gara.



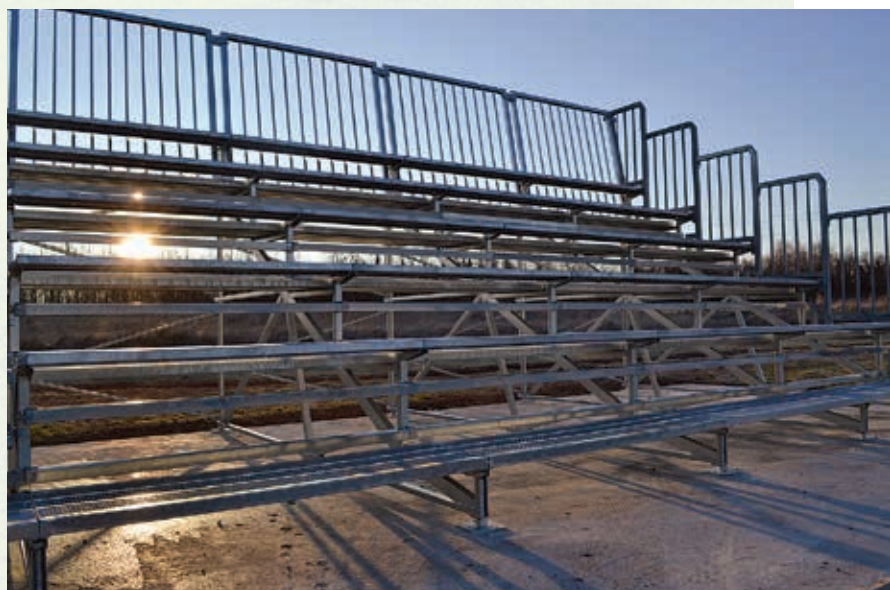
Nove tribine za nogometno igralište Petrovija

Razvoj Grada Umaga tijesno je povezan sa sportom. Područje Umaga odlikuje se obilježjima koja pružaju jedinstvenu mogućnost bavljenja sportskim aktivnostima 365 dana u godini. Upravo su takve vrijednosti odredile urbanistički razvoj Grada Umaga, a u tom je kontekstu razvoj sportske infrastrukture zauzeo važno mjesto. Tako su u četvrtak 15. prosinca 2016. godine postavljene nove

tribine u Petroviji, točnije na nogometnom igralištu NK-CC Petrovija-Petrovia. Kako bi svojim sugrađanima omogućili najbolje uvjete, Grad Umag i MO Petrovija pokrenuli su uređenje okoliša i postavljanje novih montažnih tribina s ukupno 126 sjedećih mjesta, što će posjetiteljima omogućiti bolji i potpuniji užitek pri praćenju nogometnih susreta.

Nuove tribune per il campo sportivo di Petrovia

Dotate di 126 posti a sedere e inaugurate ufficialmente il 15 dicembre scorso, le nuove tribune del campo sportivo di Petrovia sono state realizzate grazie all'impegno della Città di Umago e del Comitato locale di Petrovia. Il valore complessivo dell'investimento ammonta a 145 mila kune.



KULTURA I INOVATIVNOSTI CULTURA E INNOVAZIONI

Čestitke umaškoj inovatorici Ivani Palčić na vrhunskim uspjesima

Da Grad Umag predstavlja koncentraciju velikih talenata, dokazuju i priznanja mlade perspektivne Umažanke Ivane Palčić, inovatorice koja je svoj posljednji uspjeh zabilježila krajem listopada 2016. godine u Nürnbergu na 68. Međunarodnom sajmu inovacija "IENA 2016". Izum Ivane Palčić "R3STEP - Rehabilitacijski uložak za doziranje opterećenja" je, u konkurenciji s više od 700 inovacija iz 28 zemalja svijeta, nagrađen srebrnom medaljom. Ivanin izum spada u područje medicinske opreme koja se koristi kod ortopedskih bolesnika u ranoj postoperacijskoj fazi kod donjih ekstremiteta te služi kao povratna informacija o optimalnom opterećenju. Ovaj je izum izlagan na najvećim europskim međunarodnim sajmovima inovacija, a na sajmu „International Warsaw Invention show - IWIS 2016“ Ivani je dodijeljena i zlatna medalja.

Obzirom na veliki ponos koji vlada Umagom zahvaljujući ovom izvanrednom uspjehu, gradonačelnik Grada Umaga pozvao je Ivanu na pri-

jem 10. studenog prošle godine, kako bi joj čestitao na ostvarenim uspjesima. „Vaši zavidni rezultati primjer su mladim perspektivnim Umažanima da se rad i trud uvijek isplate te da ljudski um i genijalnost nemaju granica. Hvala što svojim osobnim uspjehom promovirate Umag dajući mu notu intelekta i kreativnosti.“ naglasio je Bassanese.

Ivana Palčić ricevuta dal Sindaco

Ivana Palčić, giovane innovatrice umaghese, è stata ricevuta dal sindaco il 20 novembre scorso dopo aver conquistato il secondo posto alla 68-esima edizione della Fiera internazionale delle idee, delle invenzioni e dei nuovi prodotti "IENA 2016" con il prodotto "R3STEP". Si tratta del plantare riabilitativo per il dosaggio del carico, ovvero di un apparecchio per la corretta valutazione posturale caratterizzato da una serie di cuscinetti anatomici usati durante la riabilitazione post-operatoria. L'invenzione risulta davvero utile in medicina e nelle fasi di riabilitazione poiché la valutazione avviene in tempo reale, tramite segnali acustici, visivi e vibrazioni.





Damir Zlatar Frey: perjanica umaške kulturne scene

Damir Zlatar Frey, umaški umjetnik, dramski i operni redatelj, koreograf, dramski pisac, kostimograf i scenograf, utemeljitelj koreodrame te poznatog Međunarodnog festivala komornog teatra „Zlatni lav-Leone d'oro“, pamtit će 2016. godinu po prestižnoj nagradi Hrvatskog glumišta za najbolje godišnje umjetničko ostvarenje, odnosno najbolju kazališnu scenografiju za predstavu „Vampiriska kronika Jure Grando“ iz produkcije Istarskog narodnog kazališta - Gradskog kazališta Pula.

Zahvaljujući izvanrednom uspjehu, gradonačelnik Vili Bassanese pozvao je Damira Zlatara Freyja i njegovog umjetničkog menadžera Marka Ferenija Freyja na svečani prijem u utorak, 6. prosinca 2016. godine. „Ova prestižna nagrada predstavlja veliki ponos za Grad Umag i za sve sugrađane koji već godinama vjeruju u Vaš talent i s oduševljenjem prate Vaša postignuća.“ istaknuo je gradonačelnik u čestitkama g. Freyju.



Nuovo riconoscimento per Damir Zlatar Frey

Damir Zlatar Frey, fiore all'occhiello della scena artistico-culturale umaghesa e fondatore del celebre Festival del teatro da camera „Leone d'oro“, ricorderà il 2016 per il prestigioso Premio del Teatro Croato (Hrvatsko glumište) per la miglior scenografia conferito per lo spettacolo „Vampiriska kronika

Jure Grando“. Durante il ricevimento in municipio, organizzato il 6 dicembre 2016, il sindaco si è congratulato con l'artista, sottolineando l'importanza del lavoro di Damir Zlatar Frey a livello nazionale e locale.

NAJNOVIJE U GRADU UMAGU... COSA C'È DI NUOVO IN CITTÀ...



Sanacija umaškog carinskog gata

Nedavno je započela obnova umaškog dotrajalog carinskog gata, koja će se odvijati u dvije faze. Prva faza započela je krajem 2016. godine, a njen dovršetak očekuje se do Uskrsa. U ovoj fazi bit će uloženo otprilike 1,7 milijuna kuna, od čega Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture ulaže 1,2 milijuna kuna, dok Grad Umag nadstandardno ulaže 500.000,00 KN. Projekt obnove sufinanciran je od Lučke uprave u izradi projektne dokumentacije. U drugoj fazi, koja će započeti na jesen, očekuje se sufinanciranje od

Istarske županije u iznosu od 300.000,00 KN.

Postojeća će kućica, u kojoj je smještena granična policija, a koja je bila izgrađena nasred šetnice, biti srušena. Kako granični prijelaz treba biti u skladu sa schengenskim pravilima, nova će kućica biti izgrađena na samom gatu, čime će uvelike i biti povećana njezina funkcionalnost. Radovi obnove ujedno uključuju pojačavanje stabilnosti gata i popločavanje istoga.



Risanamento del molo della dogana

L'autorità portuale di Umago sta in questo periodo lavorando al risanamento del molo della dogana di Umago, che manterrà il ruolo di valico di confine e dogana. A causa dei danni alla base, nella prima fase del risanamento, che durerà fino a Pasqua, si provvederà al consolidamento della base stessa e al rifacimento della pavimentazione, mentre in primavera arriverà un pontone per agevolare i lavori. Si tratta di un investimento oneroso che vede impegnati il Ministero competente (1,2 milioni di kune), la Città di Umago (500.000 kune) e la Regione istriana (300.000 kune).



Nova zgrada Istarskog vodovoda d.o.o.

Direktor Istarskog vodovoda d.o.o. Mladen Nežić predstavio je izgradnju poslovne zgrade u Umagu, točnije u komunalno-servisnoj zoni Finida, koja se gradi na ukupnoj zemljišnoj površini od oko 4.000 m², a čiji je dovršetak

planiran za kraj 2017. godine. Građani Grada Umaga dobit će potpuno novu zgradu u njihovom gradu, u kojoj će se moći obratiti za sva pitanja vezano za usluge Istarskog vodovoda d.o.o..

Nuova sede dell'Acquedotto

Nella zona comunale di Finida è iniziata la costruzione della nuova sede dell'Acquedotto. La sede, che avrà una superficie utile di 400mq, servirà come base per la municipa-

lizzata, ma anche come punto di riferimenti per i numerosi utenti. L'intervento costerà 3 milioni di kune.



Obnova zvonika u Sv. Mariji na Krasu

Zvonik župne crkve Blažene Djevice Marije od milosti u naselju Sveta Marija na Krasu, koji je visok gotovo 20 metara te sagrađen u sklopu župne crkve iz XVI. stoljeća, proslavit će ove godine 87. rođendan, temeljito obnovljen i rekonstruiran. Rezultat je to višegodišnjeg truda i suradnje Grada Umaga i župnika, vlč. Benjamina Petrovića, koji su zajedno ustrajno radili na projektu obnove zvonika. Raznolikost i tradicija svakog naselja predstavljaju upravo ono bogatstvo koje treba čuvati i prenašati budućim generacijama.

Al via la ristrutturazione del campanile di Madonna del Carso

Sono recentemente stati avviati i lavori di ristrutturazione del campanile della Chiesa della Beata Vergine Misericordiosa di Madonna del Carso che quest'anno spegne 87 candeline. I segni del tempo hanno lasciato delle tracce visibili, pertanto nel prossimo mese sono previsti diversi interventi di restauro. I beni storico-culturali rappresentano un patrimonio di grande valore da tramandare alle future generazioni, ed è proprio in questa direzione che da anni l'amministrazione locale impegna tutti i suoi sforzi.

A photograph of an outdoor fitness area in Umag, Croatia. The foreground shows a paved area with several green metal exercise stations. In the background, there is a green lawn, a blue body of water, and a town with buildings and a church spire under a clear blue sky. The word 'Umag' is written in a large, white, cursive font across the top of the image, and 'Umago' is written in a smaller, white, cursive font below it.

Umag
Umago

Umag koji se razvija i raste
Per lo sviluppo di Umago